

CHAPITRE VIII

L'avènement
du Maître de la terre

(Mc 15,21-47)

| | | | | | |
|-----|---------|------------|--------|-----------|-------|
| Les | ROMAINS | crucifient | LE ROI | DES JUIFS | 21-28 |
| Les | JUIFS | se moquent | DU ROI | D'ISRAËL | 29-32 |

| | | |
|--------------------|-------------|-------|
| JÉSUS APPELLE DIEU | ET NON ÉLIE | 33-36 |
|--------------------|-------------|-------|

| | | | | | |
|---------------|--------|-----------|------------------|---------|-------|
| Le centurion | ROMAIN | reconnaît | LE FILS | DE DIEU | 37-41 |
| Le conseiller | JUIF | accueille | LE RÈGNE DE DIEU | | 42-47 |

A. PREMIÈRE SOUS-SÉQUENCE (MC 15,21-32)

1. LES ROMAINS CRUCIFIENT LE ROI DES JUIFS (Mc 15,21-28)

COMPOSITION DU PASSAGE

| | | |
|--|---|--------------------------------------|
| + ²¹ Et ils requièrent : <i>Simon</i> | un qui passait, de Cyrène, | |
| + qui revenait : le père = afin qu'il | des champs, d'Alexandre PRENNE | et de Rufus, SA CROIX. |
| ----- | | |
| + ²² Et ils le portent : ce qui est traduit | au lieu le lieu | <i>Golgotha,</i> du <i>Crâne,</i> |
| + ²³ et ils lui donnaient : mais lui = ²⁴ Et ILS CRUCIFIENT | du vin n'(en) prit pas. lui. | de myrrhe, |

| | |
|---|------------------------------------|
| Et ils partagent en tirant au sort qui PRENDRAIT | ses vêtements, sur eux quoi. |
|---|------------------------------------|

| | | |
|--|--|--|
| = ²⁵ C'était = et ILS CRUCIFIÈRENT | la troisième lui. | heure |
| . ²⁶ Et était + « LE ROI | <i>L'INSCRIPTION</i> DES JUIFS. » | de son motif <i>écrite :</i> |
| ----- | | |
| = ²⁷ Et avec lui = l'un = et l'autre | ILS CRUCIFIENT à droite à la gauche | deux brigands, de lui. |
| . [²⁸ Et fut accomplie + « ET AVEC | <i>L'ÉCRITURE</i> DES SANS-LOI | <i>qui dit :</i> IL A ÉTÉ COMPTÉ. »] |

COMPARAISON SYNOPTIQUE (VOIR Mt 27,32-37)

Mt 27,32-37

³² Or **en sortant, ils trouvèrent** un homme
DE CYRÈNE, du nom de SIMON.
Celui-là *ILS REQUIÈRENT*
AFIN QU'IL PRENNE SA CROIX.

³³ Et étant venus
À L'ENDROIT dit GOLGOTHA,
CE QUI EST DIT L'ENDROIT DU CRÂNE,
³⁴ *ILS LUI DONNÈRENT à boire* DU VIN
avec du fiel mêlé.

Et ayant goûté, il ne voulut pas boire.

³⁵ Or *L'AYANT CRUCIFIÉ, ILS PARTAGÈRENT SES*
VÊTEMENTS EN TIRANT AU SORT,
³⁶ *et, s'étant assis, ils le gardaient là.*

³⁷ **ET ils mirent au-dessus de sa tête**
SON MOTIF (de condamnation ainsi) **ÉCRIT :**
« Celui-ci est Jésus, LE ROI DES JUIFS. »

³⁸ Alors *SONT CRUCIFIÉS AVEC LUI*
DEUX BRIGANDS,
L'UN À DROITE ET L'AUTRE À GAUCHE.

Mc 15,21-28

²¹ Et *ILS REQUIÈRENT* un qui passait,
SIMON DE CYRÈNE,
qui revenait des champs,
le père d'Alexandre et de Rufus,
AFIN QU'IL PRENNE SA CROIX.

²² Et ils le portent
À L'ENDROIT GOLGOTHA
CE QUI EST traduit L'ENDROIT DU CRÂNE,
²³ *et ILS LUI DONNAIENT* DU VIN
de myrrhe,

mais il n'en prit pas.

²⁴ *ET ILS LE CRUCIFIENT.*

Et ILS PARTAGENT SES VÊTEMENTS,
EN TIRANT AU SORT sur eux
qui prendrait quoi.

²⁵ *C'était la troisième heure*
et ils le crucifièrent.

²⁶ *ET était l'inscription de*
SON MOTIF (de condamnation) *ÉCRITE :*
« LE ROI DES JUIFS. »

²⁷ Et *AVEC LUI ILS CRUCIFIENT*
DEUX BRIGANDS,
L'UN À DROITE ET L'AUTRE À sa GAUCHE.
[²⁸ *Et fut accomplie l'Écriture qui dit :*
« Et avec des sans-loi il a été compté. »]

2. LES JUIFS SE MOQUENT DU ROI D'ISRAËL (Mc 15,29-32)

COMPOSITION DU PASSAGE

= ²⁹ Et ceux qui passaient **L'INJURIAIENT**,
. hochant leurs têtes et disant :

+ « Hé ! Celui qui détruis le sanctuaire
- et le rebâtit **en trois jours**,
: ³⁰ **SAUVE-TOI** **toi-même**,
. **descendant** **de la croix !** »

= ³¹ **Pareillement** aussi les grands prêtres **SE JOUANT** entre eux avec les scribes,
. disaient :

: « Il en **A SAUVÉ** d'autres,
. il ne peut **SE SAUVER** **LUI-MÊME !**
+ ³² Le Christ, le Roi d'Israël,
. **qu'il descende** **maintenant** **de la croix**,
- afin que nous voyions et que nous croyions ! »

= **Même** ceux qui avaient été crucifiés avec lui **L'INSULTAIENT**.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (VOIR Mt 27,38-44)

Mt 27,38-44

Mc 15,29-32

³⁸ Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.

³⁹ Or CEUX QUI PASSAIENT L'INJURIAIENT, HOCHANT LEURS TÊTES ⁴⁰ ET DISANT :
« CELUI QUI DÉTRUIS LE SANCTUAIRE ET EN TROIS JOURS (le) REBÂTIS, SAUVE-TOI TOI-MÊME !
Si tu es le Fils de Dieu,
DESCENDS DE LA CROIX ! »

⁴¹ PAREILLEMENT AUSSI LES GRANDS PRÊTRES, SE JOUANT AVEC LES SCRIBES **et les anciens,** DISAIENT :
⁴² « IL EN A SAUVÉ D'AUTRES, IL NE PEUT SE SAUVER LUI-MÊME !
Il est LE ROI D'ISRAËL,
QU'IL DESCENDE MAINTENANT DE LA CROIX

ET NOUS CROIRONS en lui.
⁴³ **Il s'est confié en Dieu, qu'il le délivre maintenant s'il s'intéresse à lui ; il a dit en effet que**
« Je suis le Fils de Dieu. »

⁴⁴ Or de la même manière, MÊME les brigands CEUX QUI ÉTAIENT CRUCIFIÉS AVEC LUI L'INSULTAIENT.

²⁹ Et CEUX QUI PASSAIENT L'INJURIAIENT, HOCHANT LEURS TÊTES ET DISANT :
« **Hé ! CELUI QUI DÉTRUIS LE SANCTUAIRE ET (le) REBÂTIS EN TROIS JOURS,**
³⁰ SAUVE-TOI TOI-MÊME,

DESCENDANT DE LA CROIX ! »

³¹ PAREILLEMENT AUSSI LES GRANDS PRÊTRES, SE JOUANT **entre eux** AVEC LES SCRIBES, DISAIENT :
« IL EN A SAUVÉ D'AUTRES, IL NE PEUT SE SAUVER LUI-MÊME !
³² **Le Christ,** LE ROI D'ISRAËL,
QU'IL DESCENDE MAINTENANT DE LA CROIX,
afin que **nous voyions**
ET que NOUS CROYIONS ! »

MÊME CEUX QUI AVAIENT ÉTÉ CRUCIFIÉS AVEC LUI L'INSULTAIENT.

3. L'EXÉCUTION DU ROI DES JUIFS (Mc 15,21-32)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

²¹ Et ils requièrent un **passant**, Simon de Cyrène, qui venait des champs, le père d'Alexandre et de Rufus, afin qu'il prît sa **CROIX**.

²² Et ils le portent au lieu Golgotha ce qui se traduit le lieu du Crâne, ²³ et ils lui donnaient du vin de myrrhe, mais il n'en prit pas, ²⁴ et ils le crucifient.

Alors ils partagent ses vêtements, en les tirant au sort
pour savoir qui prendrait quoi.

²⁵ C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent. ²⁶ L'inscription de sa condamnation était ainsi écrite : « **LE ROI DES JUIFS**. »

²⁷ Et *avec lui ils crucifient* deux brigands, l'un à droite et l'autre à sa gauche.

[²⁸ Et fut accomplie l'Écriture qui dit : « Et avec des sans-loi il a été compté. »]

²⁹ Les **passants** l'injuriaient, hochant la tête et disant : « Hé ! Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours, ³⁰ sauve-toi toi-même, descendant de la **CROIX** ! »

³¹ Pareillement aussi les grands prêtres, se jouant entre eux avec les scribes, disaient : « Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même ! ³² Le Christ, **LE ROI D'ISRAËL**, qu'il descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! »

Aussi *ceux qui avaient été crucifiés avec lui* l'insultaient.

COMPARAISON SYNOPTIQUE

Mt 27,27-51b

| |
|--|
| + Les soldats romains se jouent de Jésus : - couronnement du Roi des Juifs 27-31 |
| + Les soldats romains crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs 32-37 |

| |
|--|
| deux brigands crucifiés avec lui |
| = Les Juifs se moquent de Jésus : passants, sanhédrines, brigands 38-44 |

| |
|---------------|
| TÉNÉBRE 45 |
|---------------|

| |
|--|
| Prière de Jésus |
| = Les Juifs se moquent de Jésus (Élie) |
| Mort de Jésus, voile du temple 46-51b |

Mc 15,21-32

| |
|--|
| + Les soldats romains crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs |
| - deux brigands crucifiés avec lui 21-28 |
| + Les Juifs se moquent de Jésus : passants, chefs, brigands 29-32 |

B. JÉSUS N'APPELLE PAS ÉLIE MAIS PRIE DIEU (MC 15,33-36)

COMPOSITION DU PASSAGE

| | | | | | |
|-----------------|------------------------|--------------------|---------------|----------|------------------------------|
| + ³³ | Et quand arriva | <i>la sixième</i> | <i>heure,</i> | | |
| | :: la ténèbre | arriva | sur la terre | entière | |
| | :: jusqu'à | <i>la neuvième</i> | <i>heure.</i> | | |
| ----- | | | | | |
| + ³⁴ | Et à | <i>la neuvième</i> | <i>heure,</i> | | |
| | : Jésus | <i>CLAMA</i> | à voix | grande : | |
| | | : « ÉLÔÏ, | ÉLÔÏ, | lama | sabachtani ? » |
| | : ce qui est traduit : | | | | |
| | | : « Mon Dieu, | mon Dieu, | pourquoi | m'as-tu <i>ABANDONNÉ</i> ? » |

| | | | | | |
|-----------------|--------------------|--|-----------------|----|----------------------|
| = ³⁵ | Et <i>certains</i> | de ceux se tenant-auprès ayant entendu, | | | |
| | : | <i>disaient :</i> | | | |
| | | . « Voici qu'il <i>APPELLE</i> | ÉLIE ! » | | |
| ----- | | | | | |
| = ³⁶ | Or <i>certain</i> | ayant couru, | | | |
| = | ayant rempli | une éponge | de vinaigre, | | |
| | : | l'ayant fixée à un roseau, | | | |
| | : | l'abreuvait <i>disant :</i> | | | |
| | | . « Laissez ! Voyons si ÉLIE | vient | le | <i>DESCENDRE</i> ! » |

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,46-51b)

Mt 27,46-51b

Mc 15,33-36

⁴⁶ Or vers LA NEUVIÈME HEURE,
JÉSUS CLAMA À GRANDE VOIX **disant** :
« Éli, Éli, lema SABACHTANI ? »
ce qui EST : « MON DIEU, MON DIEU,
pourquoi M'AS-TU ABANDONNÉ ? »

³³ Et quand arriva la sixième heure, la
ténèbre arriva sur la terre entière jusqu'à la
neuvième heure.

³⁴ Et à LA NEUVIÈME HEURE,
JÉSUS CLAMA À GRANDE VOIX :
« Éloi, Éloi, lama SABACHTANI ? »
ce qui EST traduit : « MON DIEU, MON DIEU,
pour quoi M'AS-TU ABANDONNÉ ? »

⁴⁷ Or CERTAINS
DE CEUX QUI SE TENAIENT là
AYANT ENTENDU, DISAIENT que
« IL APPELLE ÉLIE celui-ci ! »

³⁵ Et CERTAINS
DE CEUX QUI SE TENAIENT-auprès
AYANT ENTENDU, DISAIENT :
« **Voici qu'**IL APPELLE ÉLIE ! »

⁴⁸ Et aussitôt l'un d'eux AYANT COURU
et ayant pris UNE ÉPONGE,
l'ayant imbibée DE VINAIGRE
et L'AYANT FIXÉE À UN ROSEAU,
IL L'ABREUVAIT.

³⁶ Or certain AYANT COURU,
ayant rempli UNE ÉPONGE
DE VINAIGRE,
L'AYANT FIXÉE À UN ROSEAU,
IL L'ABREUVAIT

⁴⁹ Or les autres DIRENT :
« Laissez ! VOYONS SI ÉLIE VIENT
LE sauver ! »

DISANT :
« Laissez ! VOYONS SI ÉLIE VIENT
LE descendre ! »

⁵⁰ Or JÉSUS de nouveau
ayant crié à GRANDE VOIX REMIT l'ESPRIT.
⁵¹ ET **voici que** LE RIDEAU DU SANCTUAIRE
SE FENDIT DU HAUT EN BAS EN DEUX.

³⁷ Or JÉSUS
ayant REMIS une GRANDE VOIX EXPIRA
³⁸ ET LE RIDEAU DU SANCTUAIRE
SE FENDIT EN DEUX DU HAUT EN BAS.

C. DERNIÈRE SOUS-SÉQUENCE (MC 15,37-47)

1. LES TÉMOINS DE LA MORT DE JÉSUS (Mc 15,37-41)

COMPOSITION DU PASSAGE

| | | | |
|-------|---|---|---|
| = | ³⁷ Or Jésus | ayant jeté <i>expira</i> ; | un grand cri |
| = | | :: ³⁸ et le rideau :: en deux | DU SANCTUAIRE fut fendu depuis le haut jusqu'en bas. |
| ----- | | | |
| = | ³⁹ Or ayant vu | le centurion <i>il avait expiré,</i> | qui se tenait dit : |
| = | qu'ainsi | :: « En vérité, :: Fils | en face de lui cet DE DIEU homme-là il était ! » |
| ----- | | | |
| + | ⁴⁰ Or il y avait aussi des femmes | qui de loin observaient, | |
| | | . parmi <i>lesquelles</i> . et Marie, mère de Jacques le petit et de Joset, . et Salomé | Marie Madeleine, |
| | | . ⁴¹ <i>lesquelles,</i> . accompagnaient . et servaient | lorsque il était lui lui, en Galilée, |
| + | et beaucoup d'autres | qui étaient montées avec lui | à Jérusalem. |

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,51c-56)

Mt 27,51c-56

⁵⁰ **OR JÉSUS de nouveau**
ayant crié à GRANDE VOIX **REMIT** l'ESPRIT.
⁵¹ **Et voici que** LE RIDEAU DU SANCTUAIRE
 SE FENDIT DU HAUT EN BAS EN DEUX.

^{51c} **Et la terre fut secouée et les rochers**
se fendirent ⁵² **et les tombeaux s'ouvrirent.**

Et beaucoup de corps de saints endormis
ressuscitèrent ⁵³ **et, étant sortis des**
tombeaux après sa résurrection, ils
entrèrent dans la ville sainte et se
manifestèrent à beaucoup.

⁵⁴ **OR LE CHEF-DE-CENT**
 et ceux avec lui **gardant Jésus,**
 ayant vu le séisme et les événements,
eurent très peur **DISANT** : « **EN VÉRITÉ,**
IL ÉTAIT FILS DE DIEU CELUI-LÀ ! »

⁵⁵ **OR IL Y AVAIT** là **BEAUCOUP de FEMMES**
DE LOIN OBSERVANT,
LESQUELLES AVAIENT ACCOMPAGNÉ Jésus
 depuis la **GALILÉE**
 pour **LE SERVIR** ;

⁵⁶ **PAMI ELLES** étaient
MARIE MADELEINE,
MARIE MÈRE DE JACQUES
ET DE Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Mc 15,37-41

³⁷ **OR JÉSUS**
 ayant **REMIS** une **GRANDE VOIX EXPIRA**
³⁸ **ET** LE RIDEAU DU SANCTUAIRE
 SE FENDIT **EN DEUX** DU HAUT EN BAS.

³⁹ **OR ayant vu** LE CENTURION
 qui se tenait en face de lui,
 qu'il avait expiré ainsi,
DIT : « **EN VÉRITÉ,**
CET homme-LÀ ÉTAIT FILS DE DIEU ! »

⁴⁰ **OR IL Y AVAIT aussi** DES FEMMES
DE LOIN OBSERVANT,
PAMI LESQUELLES
MARIE MADELEINE,
MARIE, MÈRE DE JACQUES le petit
ET DE Joset, et Salomé,

⁴¹ **LESQUELLES,** lorsqu'il était en **GALILÉE,**
L'ACCOMPAGNAIENT
 et **LE SERVAIENT,**
et BEAUCOUP d'autres
qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

2. LES TÉMOINS DE L'ENSEVELISSEMENT DE JÉSUS (MC 15,42-47)

COMPOSITION DU PASSAGE

.⁴² Et déjà le soir étant arrivé,
 . comme c'était la Préparation,
 . ce qui est la veille-du-sabbat,

| | | |
|----------------------------------|----------------------|---------------------------|
| + ⁴³ étant venu | JOSEPH | d'Arimathie, |
| : notable | conseiller, | |
| - qui lui aussi | attendait | le Règne de Dieu, |
| + s'étant enhardi, | | |
| : entra | chez <i>Pilate</i> | |
| - et lui | réclama | le corps de Jésus. |
| ----- | | |
| - ⁴⁴ Or <i>Pilate</i> | s'étonna | |
| .. que déjà | il fut mort | |
| - et ayant convoqué | le centurion, | |
| - il demanda | à lui | |
| .. si depuis-longtemps | il était mort | |
| - ⁴⁵ et ayant su | par le centurion, | |
| .. il octroya | le cadavre | à JOSEPH. |

| | | |
|---|------------|------------------------------------|
| + ⁴⁶ Et ayant acheté | un | linceul, |
| : ayant descendu | lui, | |
| - il (l')enveloppa | dans le | linceul ; |
| + et il DÉPOSA | lui | dans un tombeau |
| : qui avait été taillé | | du rocher |
| - et il roula | une pierre | contre la porte du tombeau. |
| ----- | | |
| . ⁴⁷ Or Marie Madeleine et Marie (mère) de Joset observaient | | |
| . où il avait été POSÉ. | | |

COMPARAISON SYNOPTIQUE (VOIR Mt 27,57-61)

Mt 27,57-61

⁵⁷ Or LE SOIR ÉTANT ARRIVÉ,

VINT un homme riche,
D'ARIMATHIE, du nom de JOSEPH,
QUI LUI AUSSI s'était fait disciple de Jésus.

⁵⁸ Celui-ci étant venu CHEZ PILATE,
RÉCLAMA LE CORPS DE JÉSUS ;

alors Pilate ordonna qu'il (lui) fut -donné.

⁵⁹ Et Joseph ayant pris le corps,

le roula DANS un LINCEUL pur.

⁶⁰ ET IL LE POSA DANS son tombeau neuf
QU'il avait TAILLÉ dans le ROCHER
ET, ayant ROULÉ UNE grande PIERRE
à LA PORTE DU TOMBEAU, il partit.

⁶¹ Or il y avait là MARIE MADELEINE
ET l'autre MARIE
assises en face du sépulcre.

Mc 15,42-47

⁴² Et LE SOIR ÉTANT déjà ARRIVÉ,
*comme c'était la Préparation,
c'est-à-dire la veille du sabbat,*

⁴³ VENANT JOSEPH D'ARIMATHIE,
notable conseiller,
QUI LUI AUSSI attendait le Règne de Dieu,

s'étant enhardi, il entra CHEZ PILATE
et RÉCLAMA LE CORPS DE JÉSUS.

⁴⁴ Or Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort
et ayant convoqué le centurion,
il lui demanda s'il était déjà mort

⁴⁵ et ayant su par le centurion,
il octroya le cadavre à Joseph.

⁴⁶ Et ayant acheté un linceul,
l'ayant descendu,
il (l')enveloppa DANS LE LINCEUL

ET IL LE DÉPOSA DANS une tombe
QUI avait été TAILLÉE du ROCHER
ET il ROULA UNE PIERRE
contre LA PORTE DU TOMBEAU.

⁴⁷ OR MARIE MADELEINE
ET MARIE (mère) de Joset
observaient où il avait été posé.

3. L'INSTAURATION DU RÈGNE DE DIEU (Mc 15,37-47)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

³⁷ Jésus ayant jeté un grand cri expira, ³⁸ et le voile du sanctuaire se fendit en deux du haut en bas. ³⁹ *Le centurion* qui se tenait-là en face de lui *VOYANT* qu'il avait expiré ainsi, dit : « **En vérité, cet homme-là était FILS DE DIEU !** »
⁴⁰ Il y avait aussi des femmes qui de loin *OBSERVAIENT*, parmi lesquelles **Marie Madeleine, Marie mère** de Jacques le petit et *de Joset* et Salomé
⁴¹ lesquelles, lorsque il était en Galilée, l'accompagnaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

⁴² Le soir étant déjà arrivé, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, ⁴³ étant venu Joseph d'Arimathie, notable conseiller **qui lui aussi attendait le RÈGNE DE DIEU,** s'étant enhardi, il entra chez Pilate et lui réclama le corps de Jésus. ⁴⁴ Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort et ayant convoqué *le centurion*, il lui demanda s'il était déjà mort ⁴⁵ et l'ayant su par *le centurion*, il octroya le cadavre à Joseph. ⁴⁶ Ayant acheté un linceul, l'ayant descendu, il l'enveloppa dans le linceul et le posa dans un tombeau qui avait été taillé du roc et roula une pierre contre la porte du tombeau.
⁴⁷ Et **Marie Madeleine** et **Marie mère de Joset** *OBSERVAIENT* où il avait été posé.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,51c-61)

Mt 27,51c-61

Mc 15,37-47

^{51c} Et la terre trembla, les rochers se fendirent
⁵² et les tombeaux s'ouvrirent. Et beaucoup de corps de saints endormis ressuscitèrent
⁵³ et, étant sortis des tombeaux après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et se manifestèrent à beaucoup.

⁵⁴ Or le **chef-de-cent** et ceux avec lui gardant Jésus, ayant vu le séisme et ce-qui-était-venu, eurent très peur disant :

« **EN VÉRITÉ,**
IL ÉTAIT FILS DE DIEU CELUI-CI ! »

⁵⁵ *Or il y avait là beaucoup de femmes qui de loin observaient, lesquelles avaient accompagné Jésus depuis la Galilée en le servant,* ⁵⁶ *parmi lesquelles Marie Madeleine et Marie mère de Jacques et de Joseph et la mère des fils de Zébédée.*

⁵⁷ Or le soir étant arrivé,

vint un homme riche, d'Arimathie, du nom de Joseph,

QUL LUI AUSSI
S'ÉTAIT FAIT DISCIPLE DE JÉSUS.

⁵⁸ Celui-là, étant venu chez Pilate, réclama le corps de Jésus ; alors Pilate

commanda qu'il (lui) fut -donné.

⁵⁹ Et Joseph, ayant pris le corps, le roula dans un linceul pur.

⁶⁰ Et il le posa dans son tombeau neuf qu'il avait taillé dans le rocher et, ayant roulé une grande pierre à la porte du tombeau, il partit.

⁶¹ *Or il y avait là Marie Madeleine et l'autre Marie qui étaient assises en face du sépulcre.*

³⁷ Or Jésus ayant jeté un grand cri expira,
³⁸ et le rideau du sanctuaire se fendit en deux du haut en bas.

³⁹ Or ayant vu le **centurion** qui se tenait-là en face de lui qu'il avait expiré ainsi, dit :

« **EN VÉRITÉ,**
CET HOMME-LÀ ÉTAIT FILS DE DIEU ! »

⁴⁰ *Or il y avait aussi des femmes qui de loin observaient, parmi lesquelles Marie Madeleine, Marie mère de Jacques le petit et de Joset, et Salomé* ⁴¹ *lesquelles, lorsqu'il était en Galilée, l'accompagnaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.*

⁴² Et le soir étant déjà arrivé, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat,

⁴³ étant venu Joseph d'Arimathie, notable conseiller

QUL LUI AUSSI
ATTENDAIT LE RÈGNE DE DIEU,

s'étant enhardi, il entra chez Pilate et lui réclama le corps de Jésus. ⁴⁴ Or Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort et, ayant convoqué le **centurion**, il lui demanda s'il était déjà mort

⁴⁵ et l'ayant su par le **centurion**, il octroya le cadavre à Joseph.

⁴⁶ Et ayant acheté un linceul, l'ayant descendu, il (l') enveloppa dans le linceul et il le déposa dans un tombeau qui avait été taillé du rocher et il roula une pierre contre la porte du tombeau.

⁴⁷ *Or Marie Madeleine et Marie (mère) de Joset observaient où il avait été posé.*

D. L'AVÈNEMENT DU MAÎTRE DE LA TERRE (MC 15,21-47)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

15,²¹ Et ils requièrent un passant, **SIMON DE CYRÈNE**, qui venait des champs, le père d'Alexandre et de Rufus, afin qu'il prit sa croix. ²² Et ils le portent au lieu Golgotha ce qui se traduit le lieu du Crâne, ²³ et ils lui donnaient du vin de myrrhe, mais il n'en prit pas, ²⁴ et ils le crucifient. Alors ils partagent ses vêtements, en les tirant au sort pour savoir qui prendrait quoi. ²⁵ *C'était la troisième heure* quand ils le crucifièrent. ²⁶ L'inscription de sa condamnation était ainsi écrite :

« **LE ROI DES JUIFS.** »

• ²⁷ Et *avec lui ils crucifient* deux brigands, l'un à droite et l'autre à sa gauche.

[²⁸ Et fut accomplie l'Écriture qui dit : « Et **avec** des sans-loi il a été compté. »]

²⁹ Les passants l'injuriaient, hochant la tête et disant : « Hé ! Celui qui détruis le **SANCTUAIRE** et le rebâtit en trois jours, ³⁰ sauve-toi toi-même, **DESCENDANT** de la croix ! » ³¹ Pareillement aussi les grands prêtres, se jouant entre eux avec les scribes, disaient : « Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même !

³² Le Christ, **LE ROI D'ISRAËL**, qu'il **DESCENDE** maintenant de la croix, afin que nous **voyions** et que nous croyions ! »

• Aussi *ceux qui avaient été crucifiés avec lui* l'insultaient.

³³ *Quand arriva la sixième heure*, une ténèbre arriva sur la terre toute-entière *jusqu'à la neuvième heure*. ³⁴ Et *à la neuvième heure*, Jésus clama à **GRAND CRI** : « Élóï, Élóï, lema sabachtani ? » ce qui se traduit : « Mon **DIEU**, mon **DIEU**, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

³⁵ Certains de ceux qui se tenaient-là ayant entendu dirent : « Voici qu'il appelle **ÉLIE** ! »

³⁶ Certain ayant couru, ayant rempli une éponge de vinaigre, l'ayant fixée à un roseau, l'abreuvait en disant : « Laissez ! **Voyons** si **ÉLIE** vient le **DESCENDRE** ! »

³⁷ Jésus ayant jeté un **GRAND CRI** expira, ³⁸ et le voile du **SANCTUAIRE** se fendit en deux du haut en bas. ³⁹ Le centurion qui se tenait-là en face de lui, **voyant** qu'il avait expiré ainsi, dit :

« Vraiment, cet homme-là était **FILS DE DIEU** ! »

• ⁴⁰ Il y avait aussi des femmes qui de loin **observaient**, parmi lesquelles

Marie Madeleine, Marie mère de Jacques le petit et **de Joset** et Salomé ⁴¹ lesquelles, lorsqu'il était en Galilée, l'accompagnaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées **avec** lui à Jérusalem.

⁴² *Le soir étant déjà arrivé, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat*, ⁴³ étant venu **JOSEPH D'ARIMATHIE**, notable conseiller qui lui aussi attendait le **RÈGNE DE DIEU**, s'étant enhardi, il entra chez Pilate et lui réclama le corps de Jésus. ⁴⁴ Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort et ayant convoqué le centurion, il lui demanda s'il était déjà mort ⁴⁵ et l'ayant su par le centurion, il octroya le cadavre à Joseph. ⁴⁶ Ayant acheté un linceul, l'ayant descendu, il l'enveloppa dans le linceul et le posa dans un tombeau qui avait été taillé du roc et roula une pierre contre la porte du tombeau.

• ⁴⁷ Et **Marie Madeleine et Marie mère de Joset observaient** où il avait été posé.

COMPARAISON SYNOPTIQUE

MATTHIEU
27,27-61

MARC
15,21-47

| | |
|---|-------|
| + Les soldats romains se jouent de Jésus : couronnement du Roi des Juifs | 27-31 |
| + Les soldats romains crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs | 32-37 |

| | |
|---|-------|
| + Les soldats romains crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs | |
| - deux brigands crucifiés avec lui | 21-28 |
| + Les Juifs se moquent de Jésus : passants, chefs, brigands | 29-32 |

| | |
|---|-------|
| deux brigands crucifiés avec lui | |
| = Les Juifs se moquent de Jésus : passants, sanhédrines, brigands | 38-44 |

| | |
|---|-------|
| TÉNÈBRE et PRIÈRE DE JÉSUS (À DIEU) ----- MOQUERIES DES Juifs (ÉLIE) | 33-36 |
|---|-------|

| | |
|---------|----|
| TÉNÈBRE | 45 |
|---------|----|

| | |
|---|--------|
| Prière de Jésus | |
| = Les Juifs se moquent de Jésus (Élie) | |
| Mort de Jésus, voile du temple | 46-51b |

| | |
|---|-------|
| Mort de Jésus, voile du temple | |
| + Centurion romain et femmes juives témoins | 37-41 |
| + Joseph , d'accord avec Pilate , donne la sépulture à Jésus ; des femmes juives regardent | 42-47 |

| | |
|---|----------|
| <i>Séisme et résurrections</i> | (51c-53) |
| + Soldats romains et femmes juives témoins | 51b-56 |
| + Joseph , d'accord avec Pilate , donne la sépulture à Jésus ; des femmes juives regardent | 57-61 |

© Retorica Biblica e Semitica

[18.12.2014]